

Surname: Bengoechea Bartolomé

Date of birth : 29/12/1952

Name: Mercedes

Gender: Fem

Current profesional position

Organismo: Universidad de Alcalá

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Filosofía y Letras

Depto./Secc./Unidad estr.: Departamento de Filología Moderna

Dirección postal: Calle Trinidad, 3; 28801 Alcalá de Henares (Madrid)

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): +34.91.885 44 37 y +34.91.885 44 75

Fax: +34.91.885 44 45

Correo electrónico: mercedes.bengoechea@uah.es

Position: T.U.

Beginning date: 1/05/1994

(Qualified to professorship)

Date: 6/04/2011

Researching subjects

(UNESCO codes): 5701, 5704, 5705, 6202 y 6309.09

Sociolingüística; Análisis del Discurso; Ideología y lenguaje; Políticas lingüísticas; Estudios de lengua y género; Sexismo lingüístico; Feminismo; Relaciones entre lengua y cultura; Variedades lingüísticas no normativas; Literatura y género; Género y traducción; Análisis estilístico de textos literarios; Utilización de variedades no normativas en las nuevas literaturas; Dialectos marginales; Lenguaje poético.

Academic titles

Degree/ Institution / Date

Graduated in Modern Philology (English)/ University Complutense /1978

Doctor of English Philology /University Complutense /1991

R & D competitive projects

Title: "Análisis del lenguaje de las secciones políticas de la prensa diaria"

Funding Institution: Women's Institution. Project directly entrusted to the researching group NOMBRA

From: January 2000 - Dec. 2000 Amount: 450.000 ptas.

Director: Mercedes Bengoechea and Eulalia Lledó

Total nº of researchers: 4

Title: "Check sex: Sistema automático de revisión de usos sexistas en lenguaje escrito en lengua inglesa"

Funding Institution: U.A.H. researching vide-dean

Members: UAH

From: Nov. 1999 -Nov. 2000 Amount: 480.000 ptas.

Director: Mercedes Bengoechea

Total nº of researchers: 3

Title: "Análisis del lenguaje de los documentos del Instituto de la Mujer"

Funding Institution: Women's Institution. Project directly entrusted to the researching group NOMBRA

From: Jan. 2001 - Dec. 2001 Amount: 250.000 ptas.

Directors: Mercedes Bengoechea and Eulalia Lledó

Total nº of researchers: 2

Title: "NeutLangNet"

Funding Institution: U.A.H. researching vice-dean
Members: UAH
From: Nov. 2000 - Oct. 2001 Amount: 460.000 ptas.
Director: Mercedes Bengoechea
Total nº of researchers: 3

Title: "Representaciones familiares en el cine y la literatura durante la segunda mitad del siglo XX en Estados Unidos"

Funding Institution: Institute of North American Studies of the University of Alcalá
Members: UAH
From: Oct. 2001 – Jun. 2002 Amount: 150.000 ptas.
Director: José Antonio Gurpegui Palacios
Total nº of researchers: 3

Title: "Literatura y violencia de género: las representaciones de la violencia y la violencia de las representaciones "

Funding Institution: Ministry of Science Technology R&B Projects (BFF 2003-0655)
Members: UA, UAH, UAM, UM, UNED.
From: Sept. 2003 - Aug. 2006 Amount: 42.000 euros
Director: Ángeles de la Concha
Total nº of researchers: 11

Title: "Efectos de las políticas lingüísticas antisexistas y feminización del lenguaje de los medios en España e Irlanda" (BOE 14 junio 2006)

Funding Institution: Women's Institute (I+D+I). (Nº project: 37/06)
Members: UAH.
From: Jan. 2007 – Oct. 2009 Amount: 29.500 euros
Director: Mercedes Bengoechea
Total nº of researchers: 7

Title: "Nuevas participantes en la vida pública: el discurso de mujeres políticas"

Funding Institution: Ministerio de Ciencia e Innovación. Programme "Estancias de movilidad de profesores e investigadores sénior en centros extranjeros de enseñanza superior e investigación". (PR 2008-0213).
From: 1 April 2009 - 30 August 2009
Amount: Travel expenses and staying at Lancaster University (G.B.)
Researcher: Mercedes Bengoechea

Title: "Neutro, punto de vista y traducción sexuada: De la teoría a las estrategias"

Funding institution: Ministerio de Ciencia e Innovación (FEM2009-10976).
From: Octubre 2009 – octubre 2012
Amount: 52.877,01 euros
Director: Mercedes Bengoechea.

Publications (last 10 years)

BOOKS

Author: Mercedes Bengoechea

Sugerencias para evitar el sexismo en el lenguaje administrativo. Santander: Dirección General de la Mujer, Gobierno de Cantabria. 2005. Págs.: 1- 48 (ISBN: 84-689-3606-5)

Key: L

Author: Mercedes Bengoechea, José Simón y Sara Aníño

Nombra.en.red (publicación en papel presentando base de datos en CD). Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer. 2006. Págs.: 1-63. (ISBN: 84-689-8507-4)

Key: L y CD (Base de datos).

Premi a l'Innovació de Comunicació No Sexista de l'Associació de Dones Periodistes de Catalunya (2008)

Author: Mercedes Bengoechea (coord.), Fernando Centenera Sánchez-Seco, Verónica González Araujo y José Simón

Efectos de las políticas lingüísticas anti-sexistas y feminización del lenguaje. (Publicación electrónica). Madrid: Instituto de la Mujer. 2009. Págs.: 1-129. (NIPO: 803-10-017-3; ISBN: 978 84 693 2440 0)

URL: <http://www.inmujer.es/documentacion/Documentos/DE0255.pdf>

Key: L

Authoras: Élide Alfaro, Mercedes Bengoechea y Benilde Vázquez

Hablamos de Deporte. Madrid: Instituto de la Mujer. 2010. Págs.: 1-111. (NIPO: 867-10-001-X; ISBN: 978-84-693-9021-4)

URL: http://www.csd.gob.es/csd/estaticos/myd/hablamos_deporte.pdf y

Key: L

Authora: Mercedes Bengoechea (coord.)

«Informe anual del Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer» y Anexo: « Sistema de Indicadores y Variables sobre Violencia de Género sobre el que construir la base de datos del Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer». Mercedes Bengoechea (coord.), Francisco-Javier Álvarez García, M^a José Díaz-Aguado Jalón, Mercedes Bengoechea, M^a Paz García Rubio, Miguel Lorente Acosta, Paloma Marín López, Andrés Montero Gómez, Víctor Moreno Catena, Carmen Mosquero Tenreiro, Teresa Peramato Martín, Juan Romo Urroz, Ana Rubio Castro y Constanza Tobío. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales; Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer. 2007. Págs.: 1-215 (y Anexo: 1-79) (NIPO: 201 07 224 1) Disponible <http://www.msps.es/ssi/violenciaGenero/publicaciones/observatorioestatalVM/InformesAnuales/InformesAnuales/IInformeAnualanexo.htm>

Key: E (libro con volumen anexo)

Authora: Mercedes Bengoechea

Edición del número monográfico: "La lucha por erradicar la violencia de género". *Circunstancia. Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Investigación Ortega y Gasset*, 12, año V. Enero 2007. (ISSN: 1696 1277).

Revista electrónica disponible en: <http://www.fog.es/fog/ver/270/circunstancia/ano-v---numero-12---enero-2007/investigaciones-en-curso/rompo-tus-miembros-uno-a-uno>

Key: E (Editora del número correspondiente al año V, n^o 12)

BOOK CHAPTERS

Authora: Mercedes Bengoechea

"Mi madre es ... un hueco en el espacio: discursos poéticos y lingüísticos sobre la insignificancia materna". Ángeles de la Concha y Raquel Osborne (coords), *Las mujeres y los niños primero. Discursos de la maternidad* Barcelona: Icaria. 2004. Págs.: 81-110 (ISBN: 84-7426-693-9)

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"Introducción/Aurkezpena" y "La comunicación femenina/ Emakumeen komunikazioa". Mercedes Bengoechea, Concha Gómez Esteban, Eulàlia Lledó Cunill, Pilar López Díez, y Luisa Martín Rojo: *Perspectiva de género en la comunicación e imagen corporativa/ Generoaren ikuspegia komunikazioan eta irudi korporatiboan.* Vitoria/Gasteiz: Emakunde/Instituto Vasco de la Mujer. 2004. Págs.: 11(introd.) y 113-147. (ISBN: 84-87595-93-6)

Disponible también en:

http://www.emakunde.euskadi.net/u72-publicac/es/contenidos/informacion/pub_jornadas/es_emakunde/adjuntos/perspectiva_genero_es.pdf

Reproducido en los portales:

http://cdd.emakumeak.org/ficheros/0000/0140/Lenguaje_3.pdf

http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/Lenguaje_3.pdf

<http://www.escueladefeminismo.org/IMG/pdf/Bengoechea.pdf>

http://www.espacinsular.org/IMG/pdf/Lenguaje_3.pdf

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"La categorización masculina del mundo a través del lenguaje verbal de los medios". *Manual de información en género*. Editado por Pilar López Díez. Madrid: Instituto Oficial de Radio y Televisión. 2004. Págs.: 71-93. (ISBN: 84-88788-55-X)

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"Influencia del uso del lenguaje y los estilos comunicativos en la autoestima y la formación de la identidad personal". Proyecto Nahiko! Tratu Txarrak-Kidetasunez Bizi/ Maltrato - Vivir entre Iguales. Disponible en el sitio web de Emakunde - Instituto Vasco de la Mujer: <http://www.nahiko-emakunde.com/media/contenidos/archivos/Mercedes%20Bengoechea.pdf>

Key: Artículo electrónico. 2004. Págs.:1-22.

Authoras: Ángeles de la Concha, Marta Cerezo y Mercedes Bengoechea

"Literatura y violencia de género: cuestiones de representación". *Actas del XXVIII Congreso Internacional de AEDEAN*. Valencia: Universitat de Valencia. 2005. Págs.: 668-681. (ISBN: 84 3706 3159)

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"Necesidad de poseer cuerpo y nombre para acceder plenamente a la ciudadanía". *Género, Constitución y Estatutos de Autonomía*, editado por Teresa Freixes Sanjuán y Julia Sevilla Merino. Madrid: Instituto Nacional de Administración Pública. Colección: Estudios Goberna, 2005. Págs.: 37-46. Disponible también en la web del Ministerio de Administraciones Públicas:

<http://www.inap.map.es/NR/rdonlyres/2592DD2C-05DF-41EC-BDF5-D88B0B86D788/0/mbengoechea.pdf>

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"Modelos Comunicativos de género: Su influencia presente y futura en la vida de niñas y mujeres". *Actas del Congreso Internacional SARE 2005: "Niñas son, mujeres serán" / SARE 2005 Nazioarteko Kongresua: "Egungo neskak, etorkizuneko emakumeak"*. Gasteiz/Vitoria: Emakunde - Instituto Vasco de la Mujer. 2005. Págs.: 69-85 (ISBN: 84-89630 054 / 978 84 89 630 055)

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"La subordinación simbólica como fuente de la violencia: El lenguaje como vehículo de discriminación". *II Congreso sobre Violencia Doméstica y de Género*. Madrid: Consejo General del Poder Judicial, 2006. Págs.:77-90 (ISBN: 84 96518 66 3). Libro en papel y libro electrónico (CD)

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"El lenguaje y la forma textual de representación". Juan Benavides Delgado, David Alameda García, Elena Fernández Blanco y Nuria Villagra García (eds), *Nuevos retos y perspectivas de investigación en la comunicación*. Madrid: Fundación General de la Universidad Complutense. 2006. Págs.: 299-318. (ISBN: 84 608 0381 3)

Key: CL

Translated into Galician:

"A linguaxe xornalística e a representación do xénero". En María Jesús Fariña Busto, Purificación Mayobre Rodríguez y Beatriz Suárez Briones (eds), *O Reto da Igualdade. Feminismo, Xénero, Universidade*. Vigo: (Universidad de Vigo y Galaxia, 2007) págs. 15-40.

Authora: Mercedes Bengoechea

"Víctimas y activistas". En Luis Álvarez Pousa, Ana Belén Puñal Rama e Joám Evans Pim (eds), *Comunicación + Xénero. Actas do Foro Internacional* (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Colexio Profesional de Xornalistas de Galicia e Observatorio Galego dos Medios, 2007). pp. 321-342. (ISBN: 13978 84 690 41413)

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"Textualización de una identidad genérica femenina homogeneizada: Rasgos esencialistas en el Diccionario de la RAE". Ann Davies, Parvathi Kumaraswami & Claire Williams (eds), *Making Waves Anniversary Volume: Women in Spanish, Portuguese and Latin American Studies*, Cambridge: Cambridge Scholar Publishing. 2008. Págs.: 71-91 (ISBN: 9781847184641)

Key: CL

Author: Mercedes Bengoechea y José Simón

"Primeros resultados del estudio del Corpus *Nombra.en.red*. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA: Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. Madrid: UNED. 2008, pp. 1439-1446. (ISBN: 978-84-611-6897-2)

Key: CL

Author: David Atkinson, Mercedes Bengoechea & Sandi Michele de Oliveira

"Spain and Portugal". Martin J. Ball and Nicole Müller (eds), *Sociolinguistics around the World: A Handbook*. London & New York: Routledge, 2009, pp. 341-358. (ISBN: 978-0-415-42278-9).

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"Sexismo (y economía lingüística) en el lenguaje de las noticias: Inercias e incorporaciones igualitarias". Pilar Fernández Martínez e Ignacio Blanco Alfonso (coords.) *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua Comunicación, 2009. Pp. 32-62. (ISBN: 978-84-7074-325-2).

Key: CL

Author: Mercedes Bengoechea

"El español no sexista en la redacción legislativa". *Legislar mejor*. Madrid: Ministerio de Justicia. 2009. Pp. 159-184. (ISBN: 978-84-7787-118-7; NIPO: 051-09-028-4)

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"Si las miradas matasen... La perturbadora mirada del deseo en la poesía romántica". Ángeles de la Concha (coord.), *El sustrato cultural de la violencia de género* (Madrid: Editorial Síntesis, 2010, 71-115) (ISBN: 978-84-975667-5-9).

Key: CL

Author: Mercedes Bengoechea y José Simón

"Gender Identity in Words for Professional Titles in Textbooks". Rosa María Jiménez Catalán (Ed.) *Gender perspectives on vocabulary in foreign/second language education*. London/New York: Palgrave Macmillan, 2010, chapter 8, pp. 188-211. (ISBN: 978-0-230-23262-4)

Key: CL

Authora: Mercedes Bengoechea

"(In)fidelidad al proyecto de *A Room of One's Own* en la asignación de sexo a los pronombres en las traducciones a español". Gloria Bazzocchi & Raffaella Tonin (eds), *Identità e genere in ambito ispanico*. Milano: Franco Angeli. 2010, págs. 33-82. (ISBN: 978-88-568-3748-3).

Key: CL

Author: Mercedes Bengoechea y José Simón

“La reforma feminista del español en los anuncios de prensa. Un estudio basado en corpus”. En Carrió Pastor, M. L. y Candel Mora, M. A. (eds). *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de corpora. Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*. Valencia: Universitat Politècnica de València, 2011, págs. 467-476. ISBN: 978-84-694-6225-6.

www.editorial.upv.es/publicacion/6032

Key: CL

Author: Mercedes Bengoechea

“El proceso de nombrar el mundo en femenino y algunos efectos secundarios no buscados”. Lidia Taillefer de Haya (ed.) *La igualdad: nuevas perspectivas de género en educación, lingüística y filosofía*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 2011, págs. 149-182. ISBN 978-84-7785-908-6.

Key: CL

Author: Mercedes Bengoechea y José Simón

“El paisaje publicitario del español no sexista, tras veinte años de políticas lingüísticas de género”. Fabienne Baidier & Daniel Elmiger (eds.) *Intersexion: Languages romanes, langues et genre* (München: Lincom Europa, 2012, pp. 83-96) (ISBN: 9783862883202).

Key: CL

Author: Mercedes Bengoechea y María Rosa Cabellos

“Underlying principles of *Gentyll* English-Spanish non-sexist glossaries: A response to a need”. Ruth Vatvedt Fjeld & Julie Matilde Torjusen (eds), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*. European Association for Lexicography, EURALEX OSLO 2012, pp. 1003-1007. (ISBN 978-82-303-2228-4).

WEB: http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp1003-1007%20Bengoechea%20and%20Cabellos.pdf

Key: CLibro actas (publicación electrónica)

Author: Mercedes Bengoechea y María Rosa Cabellos

“Underlying principles of *Gentyll* English-Spanish non-sexist glossaries: A response to a need”. Ruth Vatvedt Fjeld & Julie Matilde Torjusen (eds), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*. European Association for Lexicography, EURALEX OSLO 2012, p. 224. ISBN978-82-303-2095-2.

Key: Abstract

Author: Mercedes Bengoechea

“El feminismo ante la teoría y la práctica de la traducción”. Carmen Cortés Zaborras (ed.) *Mujer y Ciencia*. Málaga: Universidad de Málaga. 2013. (in press).

Key: CL

Author: Mercedes Bengoechea

“Las propuestas de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico: apuesta de democratización en la senda del *Plain English Movement*”. En Garayzábal Heinze, E.; Jiménez Bernal, M. & Reigosa Riveiros, M. {eds.} [2013]: *Lingüística Forense: La Lingüística en el Ámbito Legal y Policial*. Euphonía Ediciones: Madrid (in press).

Key: CL

PAPERS IN JOURNALS

Authora: Mercedes Bengoechea

“¿Hablando al viento?: Enunciadoras, localización y poder en la prensa”. *Género y Comunicación. Red Internacional de Mujeres de la Comunicación*, volumen 7. 2005. Págs.: 11-37

Key: A

Authora: Mercedes Bengoechea

"Lento deslizamiento del género gramatical femenino al centro del discurso: Nuevos aires en la identificación de mujeres en la prensa española". *Spanish in Context. (Special Issue: Language variation and Change)* 3(1). Amsterdam: John Benjamins. 2006. Págs.:139-157. (ISSN:1571-0718).

Key: A

Authora: Mercedes Bengoechea

"Las otras funciones del masculino genérico ". *Donde dice... Revista de la Fundación del Español Urgente, fundéu*, año II, nº 5. Madrid: Agencia Efe. Octubre-diciembre 2006. Págs.: 11-13.

Key: A

Authora: Mercedes Bengoechea

"Rompo tus miembros uno a uno" (Pablo Neruda). De la reificación a la destrucción en los discursos masculinos sobre la mujer". *Cuadernos de Trabajo Social*, volumen 19. 2006. Págs.: 25-41. (ISSN: 0214-0314)

Key: A

Reproduced in:*Circunstancia. Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Investigación Ortega y Gasset*, 12, año V. Enero 2007. (ISSN: 1696 1277). Revista electrónica disponible en: <http://www.fog.es/fog/ver/270/circunstancia/ano-v---numero-12---enero-2007/investigaciones-en-curso/rompo-tus-miembros-uno-a-uno>

Authora: Mercedes Bengoechea

"Lo femenino en la lengua: sociedad, cambio y resistencia normativa. Estado de la cuestión". *Lenguaje y Textos* 27, julio 2008: 37-68. (ISSN: 1133-4770)

Key: A

Reproduced in: Francisco Gutiérrez García, Juan Luis Luengo Almena, David Mañero Lozano, Mercedes Molina Moreno, Lourdes Ruiz Solves y María Isabel Sancho Rodríguez (eds). *Lengua, literatura y género. Actas del X Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Jaén: Universidad de Jaén, 2009, pp. 49-93. (ISBN: 978-84-8439-466-2)

Authora: Mercedes Bengoechea

"Non-sexist language policies of Spanish: An attempt bound to fail?". *Current Issues in Language Planning* 12 (1), 2011, 25-43. Special Issue: Language planning and feminism. (ISSN: 1466-4208)

Key: A

Authora: Mercedes Bengoechea

"How effective is 'femininity'? Media portrayal of the identities and performances of the first Spanish woman defence minister". *Gender and Language* 2 (5), 2011: 395-419. Special issue on Workplaces (ISSN: 1747-6321)

Key: A

Authora: Mercedes Bengoechea

"Who are *you*, who are *we* in *A Room of One's Own*? The difference that sexual difference makes in Borges' and Rivera-Garretas' translations of Virginia Woolf' essay". *European Journal of Women's Studies*. Special issue: Living in Translation, vol. 18 (4), 2011: 411-426. (ISSN: 1350-5068)

Key: A

Authora: Mercedes Bengoechea

"Media Interpretation of a Leading Woman Politician's Performances and Dress Code Challenges," *Journal of Interdisciplinary Feminist Thought*: Vol. 5: Iss. 1, Article 5. (2011) (ISSN: 1932-6548)

Available at: <http://escholar.salve.edu/jift/vol5/iss1/5>

Key: A

Author: Mercedes Bengoechea

"El lenguaje jurídico no sexista, principio fundamental del lenguaje jurídico modernizado del siglo XXI". *Anuario de la Facultad de Derecho de la Universidad de Alcalá*, IV-2011. Monográfico sobre Derecho e Igualdad. Págs. 15-26. (ISBN: 1888-3214)

Key: A

Authora: Mercedes Bengoechea

"Conceptualizaciones de la fragmentación corporal en la poesía amorosa femenina en lenguas española e inglesa". *ALEC. Anales de la Literatura Española Contemporánea*, 37 (1) 2012: 5-38. (ISBN: 0272-1635)

Key: A

Author: Mercedes Bengoechea

"*Feminist translation? No way!* Spanish specialized translators disinterest in feminist translation". *Women's Studies International Forum*. Special Issue: Rethinking Women and Translation in the 3rd Millennium, Special editors: Adela Martínez and Encarnación Postigo (in press). (ISSN: 0277-5395)

Key: A

Authora: Mercedes Bengoechea

"Emily Dickinson, Leída y traducida desde la diferencia sexual", *Duoda. Estudios de la Diferencia Sexual / Estudis de la Diferència Sexual* (46, 2014) (in press) (ISSN electrònic: 1132-6751; ISSN paper: 1697-4506)

Key: A

Author: Mercedes Bengoechea y José Simón

"University students' attitude to non-sexist Spanish". *Open Journal of Modern Linguistics*. vol. 4.1. March 2014 (in press)

Key: A

Authora: Mercedes Bengoechea

"Neologismos, políticas lingüísticas feministas y tradición en los glosarios en línea *Gentyll* en el ámbito del deporte.(accepted; in press)

Key: A/CL????

Authora: Mercedes Bengoechea

Cuerpos hablados, cuerpos negados y el fascinante devenir del género gramatical (en proceso de revisi@on por pares en BHS)

Key: A

REVIEWS

Authora: Mercedes Bengoechea

Título: "Reading Emily Dickinson's *She Ate and Drank the Precious Words*"

Referencia: "Reading Emily Dickinson's *She Ate and Drank the Precious Words*". *European Journal of Women's Studies* 13 (1). 2006. Págs.: 69-70. (ISSN: 1350-5068)

Key: R

Authora: Mercedes Bengoechea

Título: Reseña de "Virginia Woolf, *Un cuarto propio*, traducción de M^a Milagros Rivera Garretas. Madrid: Editorial horas y Horas, Colección La Cosecha de Nuestras Madres, 2003"

Referencia: Reseña de "Virginia Woolf, *Un cuarto propio*, traducción de M^a Milagros Rivera Garretas. Madrid: Editorial horas y Horas, Colección La Cosecha de Nuestras Madres, 2003". *Duoda. Revista d'Estudis Feministes*, volumen 26. 2004. Págs.: 181-190. (ISSN: 1132 6751)

Key: R

Authora: Mercedes Bengoechea

Título: "Embodying the sexed subject in Virginia Woolf's *A Room of One's Own*"

Referencia: "Embodying the sexed subject in Virginia Woolf's *A Room of One's Own*". *European Journal of Women's Studies* 16 (2) 2009: 185-190. (ISSN: 1350-5068)

Key: R

Authora: Mercedes Bengoechea

Título: "Una historia verdadera"

Referencia: "Una historia verdadera". Blog sobre libros. Revista on-line *Tendencias21*.
http://www.tendencias21.net/libros/Una-historia-verdadera_a337.html

Key: R

Authora: Mercedes Bengoechea

Título: "A review of Pia Pichler, *Talking Young Femininities*"

Referencia: A review of Pia Pichler, *Talking Young Femininities*". *Discourse and Communication* 6 (4), 2012: 473-476. (ISSN: 1750-4813)

Key: R

Director of Doctoral Thesis

Title: "Léxico y modelos culturales en el discurso de la lengua inglesa hablada en Ghana" (Grade: Outstanding *Cum Laude by unanimity*)

PhD student: Maya García de Vinuesa y de la Concha

University: Alcalá Faculty: Philosophy and Letters Date: March 2000

Title: "All by myself I am a huge camellia': Paisajes en la obra de Sylvia Plath" (Grade: Outstanding *Cum Laude by unanimity*)

PhD student: Ana María Martín Castillejos

University: Alcalá Faculty: Philosophy and Letters Date: Dec. 2000

Title: "An analysis of the discourse of modern economic journalism in *The Economist*" (Grade: Outstanding *Cum Laude by unanimity*)

PhD student: Arturo Guillén Selfa

University: Alcalá Faculty: Philosophy and Letters Date: June 2001

Title: "*Face and power* in the interaction between native and nonnative speakers" (Grade: Outstanding *Cum Laude by unanimity*)

PhD student: Mustapha Taibi

University: Alcalá Faculty: Philosophy and Letters Date: Sep. 2001

Title: "La expresión lingüística de las relaciones de poder y solidaridad en la novela *Gone with the Wind*, de Margaret Mitchell" (Grade: Outstanding *Cum Laude*)

PhD student: María Rosa Cabellos Castilla

University: Alcalá Faculty: Philosophy and Letters Date: Oct.2003

Title: "Rosario Ferré, mediadora entre culturas: Sus autotraducciones de *Maldito Amor* y *The House of the Lagoon*" (Grade: Outstanding *Cum Laude*)

PhD student: Gema Soledad Castillo García

University: Alcalá Faculty: Philosophy and Letters Date: Dec.2004

HONORS AND AWARDS

PRIZES: II Research prize María Isidra de Guzmán (1993) with the book *Adrienne Rich: Génesis y esbozo de su teoría lingüística*. Excmo Ayuntamiento de Alcalá de Henares and Comunidad de Madrid to award a national research work of any subject related to women. **Prize "Dones Progressistes" 2006**, for the research work done in research team NOMBRA . Federació de Dones Progressistes de la Comunitat Valenciana. *Nombra.en.red*, which she co-authored, was awarded **Premi a l'Innovació de Comunicació No Sexista de l'Associació de Dones Periodistes de Catalunya (2008)**

STATE AND AUTONOMIC COMMISSIONS: Member of **NOMBRA** from June 1994: **Advisory Commission on Language of Women's Institute**; during 2000-2001-2002: Advisory of the Board of Castilla y León for language and media subjects; collaborator of Emakunde (Vasque Women's Institute), Women's Institutes of Asturias and Aragón, and the General Management of Women on the Govern of Cantabria. One of the

five people required by the Official Institute of RTVE to confectionate of entrusted the "Guía para la elaboración de contenidos prioritarios para series infantiles desde la perspectiva de género" (2005) and "Baremo de Indicadores Sexistas en la Programación Infantil de televisión" (2006). Invited as an expert in sociolinguistics to the workshop about "TV e igualdad efectiva entre mujeres y hombres" organized by Instituto Official Institute of RTVE on July 2007 to prepare the congress "Televisión y Políticas de Igualdad". November 2006 - 2007 coordinator of the **Expert Commission which elaborated the First Annual Report that the Observatory against Violence on women handed to Nation's Govern.** **Member of the National Committee for the Modernization of Legal Language (Ministry of Justice) (2010-11).**